

## ÍNDICE

### PREFÁCIO

Laura Tallone *i*

### ARTIGOS

PATTERNS OF HUMAN-MACHINE INTERACTION IN LEGAL AND  
INSTITUTIONAL TRANSLATION: FROM HYPE TO FACT 1  
Fernando Prieto Ramos

TECHNOLOGIES NUMERIQUES ET TRADUCTION JURIDIQUE :  
CHIMERE OU RÉALITÉ ? 28  
Sylvie Monjean-Decaudin

THE SYSTEM OF PROTECTION OF REGIONAL OR MINORITY  
LANGUAGES WITHIN THE COUNCIL OF EUROPE 55  
Gerard René de Groot

PARA UM VOCABULÁRIO MULTILÍNGUE DE SENTENÇAS DE TRÁFICO  
INTERNACIONAL DE DROGAS: PRIMEIRAS DISCUSSÕES TEÓRICO-  
METODOLÓGICAS 87  
Alice de Araújo Ferreira, Héli da Araújo Ribeiro & Marina Perin Mahmoud

A ANÁLISE DO PROCESSO COMUNICATIVO APLICADA AOS  
CONTEXTOS FORENSES DE INTERAÇÃO: UMA PERSPETIVA  
MULTIMODAL 108  
Ana Paula Lopes

O MULTILINGUISMO E O TRIBUNAL DE JUSTIÇA DA UNIÃO  
EUROPEIA: UMA BREVE ABORDAGEM JURISPRUDENCIAL 129  
Ana Raquel Costa Aguiar, Dora Resende Alves & Fátima Pacheco

ANALYSING AND COMPARING LEGAL GENRES: LINGUISTIC  
CHALLENGES WHEN DIFFERENT LEGAL SYSTEMS ARE INVOLVED 154  
Bianca Vitalaru & Andrea Sanz de la Rosa

TERMINOLOGÍA JURÍDICA, EXTRANJERÍA Y CULTURAS JURÍDICAS  
DIFERENTES (ESPAÑOL, INGLÉS Y RUSO) 186  
Bianca Vitalaru & Elia Suñé Arilla

ADEQUAÇÃO DO DIREITO À LÍNGUA NA PREVENÇÃO-REPRESSÃO  
DO TRÁFICO HUMANO 217  
Emanuel Carvalho

O (IN)CUMPRIMENTO DA LEI DA MODERNIZAÇÃO ADMINISTRATIVA.  
REFLEXÕES SOBRE POSSÍVEIS CAUSAS E INEVITÁVEIS  
CONSEQUÊNCIAS 242  
Inês Barbosa Ferreira

A FICHA JURITRADUTOLÓGICA COMO EXPERIÊNCIA PEDAGÓGICA  
NO ÂMBITO DA FORMAÇÃO EM TRADUÇÃO JURÍDICA 269  
Laura Tallone & Isabelle Tulekian

ETNOTERMINOLOGIA DOS POVOS ORIGINÁRIOS NO SISTEMA  
JURÍDICO BRASILEIRO 291  
Marcos De Campos Carneiro & Rodrigo Portela Gomes

CRIME VICTIMS' RIGHT TO INFORMATION: PLAIN LANGUAGE AND  
ITS IMPLEMENTATION 316  
Mariana Vilas Boas

DERECHOS Y LENGUAS MINORITARIAS: ¿ES LA CARTA EUROPEA PARA LAS LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS EL INSTRUMENTO ADECUADO EN LA PROTECCIÓN DE LAS LENGUAS EN LA EDUCACIÓN?	337
Marta Abalo & Fernando Ramallo	
TRADUIRE SOCIÉTÉ PROTAGÓNICA DANS UN COURS DE GRANDS SYSTÈMES DE DROIT	367
Mathilde Kamal-Girard	
DE KANÔN À QĀNŪN : UNE TRAJECTOIRE NÉOLOGIQUE À REBOURS	395
Nejmeddine Khalfallah	
BARREIRAS LINGUÍSTICAS NOS TRIBUNAIS PORTUGUESES. PISTAS PARA UM DIAGNÓSTICO	418
Patrícia Jerónimo	
DA AUTONOMIA DO DIREITO À AUTONOMIA DA LINGUAGEM JURÍDICA (SOBRE O DISTANCIAMENTO DO DISCURSO JURÍDICO DOS OUTROS DISCURSOS DA PRAXIS)	469
Pedro Pizzotti	
(NON-)INCLUSIVE LANGUAGE IN THE SPANISH CRIMINAL CODE: ANALYSIS AND PROPOSAL	495
Rosalía Rodríguez-Vázquez	
A CONTRIBUIÇÃO DA JURITRADUTOLOGIA PARA O DEBATE ACERCA DA QUALIDADE DA TRADUÇÃO JURÍDICA	513
Taciana Cahu-Beltrão	
<b>ESTUDOS</b>	
A CALIFORNIAN-IBERIAN APPROACH ON TECHNOLOGICAL ADOPTION AND AUTOMATION IN COURTROOMS. THE CASE OF VOICE WRITING	535
Arnau Guix Santandreu	
O PAPEL DO TRADUTOR E INTÉRPRETE NO ACESSO À JUSTIÇA. A TRANSPOSIÇÃO DA DIRETIVA EUROPEIA 2010/64/EU EM PORTUGAL E EM FRANÇA	557
Cátia Alexandra Nunes Rocha	
DE DURA LEX, SED LEX A QUID IURIS? A HISTÓRIA DO DIREITO COMO VEÍCULO DA LÍNGUA	578
Dora Resende Alves & Tiago André Lopes	
LA DIRECTIVE 2010/64/UE : GARANTIE D'UN PROCÈS ÉQUITABLE ?	606
Elisabete Beato Carlos Duarte & Sandrine Rio Tinto Alves	